

Werk

Titel: Mitteilungen aus portugiesischen Handschriften (Schluß)

Autor: Vasconcellos, Carolina Michaelis de

Ort: Halle

Jahr: 1886

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0009|log43

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Mitteilungen aus portugiesischen Handschriften.

(Schlufs.)

4. Kollationen zu Diogo Bernardes und Alonso Perez.

J No. 33: Lima, Carta XXIII. 2 novo] um novo 7 Porque não quero que depois vos doa] porque temo que muito mais vos doa 8 hum vós tão seco e raso] dipois hum vós mais raso 9 que nem hum peito humilde lhe perdoa] do que um padre prior traz a coroa 10 veyo] vejo 11 e lisongeiro e cego] e lijungeiro, ceguo 12 caso] paso 13 santo] antigo 14 De seja deos convosco e vos mantenha] de deus vos salve e guarde e vos mantenha 15 Dizem que logo] Logo dizem 16 Ora o bifronte. Jano embora venha] ora o bifronte Janeiro (*sic*) convem venha 16 e muitos annos] que longos annos 17 manda] mandar 22 ja] eu 26 Em que] Onde 30 Que foi tomada a gaita ou com trombeta] Que he tomada com a gaita e com trombeta 32 E a] A 34 ao estimado] ao mui notorio 35 Lourenço] João Gil 37 deste] de tal 38 Nem hum grão bacharel q̄ serve em nora] Nem um rabusnador destes de nora 39 cervello] ser velho 43 Mas porque ja por onde] Mas eu por onde agora 45 Não quero seguir mais estilo novo] D'aqui volvo a buscar caminho novo 46 a tomar a lyra] á branda lyra 51 o fim] na fim

52—54 Sem vós (não digo fados nem estrellas)
digo que o ceo me nega nesta ausencia
a luz do sol, a fermosura dellas.]

Se poder sobre nós têm as estrelas,
sem vos me nega a minha em vossa ausencia
a luz do sol e a beleza dellas.

55 largos annos] largo tempo 59 o vosso] vosso 62 apertados] apartados 65 Dos illustres heroes antepassados] Dos famosos heroes ja passados 68 necios] certos 69 queixumes] queixume 71 fracos] magros 72 fracos] magros 74—75 E torná-los a ver no seco estio Descobertos de sombra] E dipois na quentura do verão Vé-los pobres de sombra

76—78 Enfada ouvir tão perto o som do rio
que murmurando atroa o baixo valle
se topa no seu curso algum desvio.]

Enfada ouvir as freiras de Lorvão
naquelle seu medonho e triste valle
em que na vida sepultadas são.

81 o extremo valle] extremo vale 82 a solidão] solidão 84 Exemplo
de penitencia] De penitencia exemplo 85 ramo] como 88 outra
idade] a idade 89 esse] vosso 92 enleve]detenha 94 do]
de da] de 109 o celebrar] celebrar 114 dedicado] con-
sagrado 118 Elle vos seja mestre, e seja estudo] Certa guia vos
seja, certo estudo 121 puro] bom 124 entre nós] he o que
126 faltas] falta 129 cidades nobres] nobres cidades 131 Em
ocio ou em negocio] Ou em ocio ou negocio 133 daqui passar]
passar daqui.

J No. 51: Bom Jesus p. 24. *In der bisherigen Textgestalt kam das Glossenschema nicht zur Geltung, da Zeile 3 des Themas darin nicht wiederholt, d. h. da ein Passus von 5 Zeilen übersprungen ist. Auch ermangelt sie der richtigen Gruppierung der Zeilen in Decimen. — 5 der Glosse: De solo] Solo de 9 en] a*

12—15 Y tentó culpar a dios:
mas el quedó tan culpado
que, si no fuera por vos
fuera mal remediado]

Y pensó de engañar dios
mas quedó tan engañado
que solamente por vós
vino a ser remediado

22 duro] rudo

25—26 Que bien se deja entender
que en vos junta y recogida
no tiene menos poder
para limpios nos hazer
esta sangre que (i. é: que é) vertida.

35 Mas, siendo abiertas por nós] siendo abiertas y por nos.

J No. 58: Lima p. 24 Egl. IV: S. Ztschr. VIII p. 23.

J No. 60: Bom Jesus p. 12, *wo das Sonett das erste in einem fünfgliedrigen Cyklus ist: „Cinco Sonetos, que o Author fez, estando cativo, ás cinco, chagas de Jesu“.* — 9 rouco] ronco grave ferro]
duro ferro.

J No. 61: Flores p. 189. *1 der Glosse: Agora] aora veoj*
creo 5 creoj veoj 15 Quedava] quedara 16 del] de 17 enoj]
desden 24—25 siente el gran dolor que siente por mirar tal
hermosura] *umgestellt* 26 la suerte] ventura.

J No. 66: Lima Egl. XII *und wiederholt Bom Jesus p. 121.*
3 Que se meu baixo verso] Se minha baixa musa 4 o seu] todo o
5 que] o qual 7 vão seguindo Apollo e Marte] seguem Phebo
e seguem Marte 13 Alpino] Ergasto; *im Bom Jesus Alcido, hier*
wie im ganzen Verlauf der Egl. 14 sabor] prazer 20 males]

danos 21 cá, não] , que não *B. J.* cá, nem 23 esses] estes
 24 o ceo materia] materia' o ceo 31 Não ves tu que tal fogo entre
 nós arde] Não ves que em nossa terra tal fogo arde 34 s'ateou]
 se acendeo 36 hora] agora 38 remedio] ventura 39 em vão
 trabalha] (*einzig richtige Lesart*) e não tr. 41 Com seu fato e
 cabana] Com fato e com cabana 42 cada qual] *B. J.* cada um
 45 Que della muitos mais (*B. J.* muito m.) estão caindo] Que
 della como em cerco estão caindo 50 Porém] Mas dize (me)
 52 Cada hum traga] Traga cada um 54 falle] assente 55 grosso]
 grande 60 cá nos fica] em fim ca fica 61 não] e não
 63 ponha] tenha 69 casou Gil] Gil casou 70 chamou] chamam
 (*besser*) 73 de prazer e d'alegria] do prazer e da alegria 74 con-
 tãõ] dizem 75 mayor] mor 78 Decem ja] Ja descem 79 fa-
 mintos lobos] os crueis lobos 80 cos] com 82 Quanta perda]
 quantas perdas 84 o ceo em tudo] em tudo deus 86 lá] e o
 87 Nisto] nestas, *so auch B. J.* 88—89 Emquanto as vacas vão
 seu passo a passo Matar a sede no corrente rio] Emquanto vão
 com vagaroso passo As vacas a beber no claro rio 91 e cantar]
 e a cantar 93 Que tambem eu de meu saber confio] Porque
 tambem [de meu] saber confio 96 Satisfarei cantando a teu in-
 tento] forçarei nesta parte o meu intento

97—99 Porem avemos de deixar primeiro
 que o sol nos deixe a nós, o triste canto
 que bem triste ha de ser por derradeiro.]

E cantarei contigo, se primeiro
 que o dia acabe, acabar o canto,
 que emfim o ha de ser por derradeiro.

100 Nisso] Nisto 102 Que de cantares] E de cantigas 103 Hora
 escuta e supre aonde eu faltar] Começo ja, tu supre onde eu faltar
 105 nossos] os nossos 106 Apaga] E apaga vivo] bravo
 112 Lembra-te] Lembra-te 113 proprio] puro 114 á terra por
 nós do ceo] do ceo aca por nos 119 teu pé] teus peis 120
Strophe 3 und 4 des Gesanges sind umgestellt. 122 do] de 123
 Volva] Virai 124 a vosso rogo o rosto vira] ao vosso rosto o
 rosto vira 126 isso] isto 128 Virgem toda formosa, toda pura]
 Doce esperanza nossa, virgem pura 130 Olhai] Vendo 131 ares]
 olhos 132 se esta] se tal 138 da santa cruz] da cruz de Cristo
 142 co teu braço] com teus braços 145 De nós sempre] de con-
 tino 149 De] Das 151 Porque o povo delle] Para que delle o
 povo, *auch in B. J.* Paraque 154 baixo valle] valle baixo amaste]
 amastes (*auch B. J.*) 157 Outros tempos mais são, ares milhores]
 Outros ares mais são, tempos milhores 158 visitados] festejados
 162 o] ao 168—170 *fehlen im Ms.* 169 De modo] *B. J.* Tanto
 172 ja tem] tem ja 173 de] das

174—176 E co isto por ora me despido
 qu'o gado não espera, e ja m'espera
 ó pé d'aquelle outeiro o nosso Alcido.]

Ai se não respondo so te pido
que me lexes mudar, porque me espera
alem d'aquelle monte o nosso Alcido.

177 estivera] tivera 178 minha] nossa 180 Mas porque] Porém.

J No. 67: Bom Jesus p. 168. 3 A morte de outro Lima alli
chorando] De Daphnes a morte ali chorando 6 a lãa crescendo]
crescendo a lãa

9—11 Oh Lima, em flor cortado, lhe dizia
as lagrimas que aqui tam de vontade
derramo nesta pedra dura e fria.]

As lagrimas, oh Daphinis, dizia
derramadas aqui tam de vontade
sobre esta que te cobre pedra fria.

12 do ceo ves esta verdade] São menos, podes crer esta verdade.

J No. 77: Flores p. 116. 2 Os] tam 10—11 Agora manda
Amor, Silvia que cante A tua peregrina fermosura] A. m. A. que
em ocio cante, A ti Silvia, e a tua rara fermosura. *In einer Rand-
note steht die gedruckte Textredaktion.* 13 Nesta] Na 16 o cobi-
çoso] o furioso (*besser, da cobiçoso Reimwort von Zeile 18 ist*).
17 a cara vida] sua propria vida 18 e] ou 20 crueis mortes]
e de mortes *am Rande die andere Lesart.* 22 tremendo] temendo
24 mortes] sortes 25 o ferro] ferro 26 e por villas e cidades]
por castellos, por cidades 27 Das quais] de quem e a fama]
e fama 29 dos que vão seguindo Marte] de quem segue ahi
Marte *am Rande* dos que vem seguindo M. 30 em todas as
idades] em quaesquer idades 33 Saudoso da fonte donde parte]
Saudoso porque de si se parte 35 sombra fresca] fresca sombra
fria] tenra 37 aguda] ruda 39 cantar] chorar chorar] cantar
42 valor] louvor 44 estilo] verso 48 novo canto] este meu
canto, *verbessert zu* o verso e o canto 50 A manhã em rosada]
Aurora em cor rosada, *verbessert zu* A manhã em rosada 53 de-
satados] derramados 61 cousa fermosa] fermosa cousa 66 boto]
frio 68 nella] nellas (*schlecht*) 69 São] Sem 75 Alli toda
aspereza logo abrandas] Alli as feras com tua vista abrandas 79 ou
ondequer] em dondequer 80 Tod' a dôr, todo nojo] Toda pena,
todo enojo 81 Todo o gosto] Todo o prazer *verbessert zu* Todo
o gosto 82 A terra herva nociva] A erva suja e nociva *am Rande
die erstere Lesart.* 86 Abastado] avondoso 89 Onde] Em que
verbessert. 90 Onde das suas Ninfas es primeira] Qual pode ser
que ser esta não queira 91 Em huma cousa só] Só em hũa cousa
muito 94 A qual foi não ter eu tão alto sprito] Foi não me dar
o ceu tam alto esprito 96 raro] um raro 97 Mas já que mais
não posso, de mim tome] Ja que não posso mais, o amor tome
98 Isto que digo agora] De mim isto que digo 99 Inda que
tudo junto pouco some] Postoque no fim tudo pouco some 105 só
de ti] de ti só 106 Com verso] Em verso.

J No. 87: Bom Jesus p. 8. 4 dos] de 5 Mui] Tam
6 mim] mi 7 meu senhor] meu bom deus 10 meu deos] senhor
13 qu'estás] estar

16—18 Se dizes com voz doce ao bom ladrão,
comigo hoje serás no paraiso,
os meus temores como se não vão?]

Se dizes com doce voz, ao ladrão
que contigo entrará no paraiso,
O(s) meus temores, porque se não vão?

19 tanto] feitas 21 De não ser condemnado em teu juizo] Que
não entraras comigo em juizo 23 Lembra-te] Lembra-te

25—27 Oh alma minha, oh alma endurecida,
Como te não abrandas o grande amor
Com que, por quem te fez foste remida?]

Alma a tam grande amor endurecida,
Porque não sentes (minha) alma, o puro amor,
Com que, de quem etc.

30 o] ao 31 meu coração] coração meu 35—36 Por ventura
não he teu natural Mais brando do que he sua natureza] Sendo
mais brando de teu natural Do que ellas são de sua natureza
44 E não me vejo em lagrimas banhado] Vendo-vos de tristezas
rodeado 46 Ah chagas amorosas, sacro lado] Oh doces chagas,
oh suave lado 48 Quem o sentisse já todo abrasado] Quem o
visse, ai quem o visse abrasado

49—51 Hum novo coração me dá, senhor,
o qual a ti só tema, a ti só ame,
a ti meu deus, meu pai, meu redemptor.]

Espirto novo cria em mim senhor,
para que a ti só tema, a ti só ame,
a ti pois a ti só devo amor.

53 negue] se negue 56—57 Com tam intenso amor, com tal
vontade Que nunca mais de ti me desapegue] de todo coração,
toda vontade: Nunca de ti minha alma desapegue 58—59 Oh
bom Jesu, por tua piedade Não te escondas de mim, isto te peço]
Desejo vivo, viva saudade Tenho sempre de ti, isto te peço
62 Tam pouco que te não mereço nada] Tam pouco em fim que
não mereci nada 65 Do caminho do ceo, tu encaminha] do ver-
dadeiro caminho, encaminha 66 Que se] Se.

J No. 88: Bom Jesus p. 6. 2 secca] livre 4 Quais] Que
5 Cravado nessa cruz onde expirais] Por nossa culpa posto em tal
estado 6 Sem piedosas lagrimas verter] Que as lagrimas em si
possa reter 7—9 *fehlen in der Lesart des Ms.*

10—12 Ah brando senhor meu quam maltratado
vos vejo, se em vos ponho o pensamento,
quam afflicto por mim, quam desprezado!]

Meu deus, meu creador, quam maltratado
vos estou vendo no meu pensamento
quam affligido, quam vituperado!

14 Tal brandura com gente endurecida] D'esta minha alma ingrata,
endurecida!

16—18 Mor magoa a tam gram magoa era devida,
mais encendido amor a tal amor
comprar devieis pela vossa vida.

Maior magoa a tal magoa era devida,
mais verdadeiro amor a tal amor,
comprades pola vossa a nossa vida.

23 Quanto por nos sentistes, e soffrestes] O que sentis senhor, e
que soffrestes 25 ao ceo do ceo] aos ceos, dos ceos 26 pena]
culpa

34—36 Não hum extremo só, mas mil extremos
todos cheos d'amor, mercês tamanhas
quando ou por que modo as serviremos?

Devidos eram certo outros extremos
a tal extremo, a merces tamanhas,
como *sem merecel-as recebemos.*

Das Ms. schreibt como semerecas receber nos.

37—39 Amor vos faz soffrer penas estranhas,
amor vos poz na cruz, elle vos tem
trespassadas as mãos e as entranhas.]

Por nos sofreis, meu deus, penas estranhas,
por nos posto na cruz hoje vos vem
as mãos abertas, rotas as entranhas.

40 Ah poderosas mãos] Ai sacrosantas mãos 42 Forão pera seu
mal e nosso bem] Com duros pregos pregados vos tem 43 Mo-
strando vossas carnes] Vossas carnes sagradas 44 dó] magoa
s'escurece] escurece 45 Derramarão] derramado casas] praças
46 Morreis meu deus por nós] Em fim morreis por nós 48 nada
sou eu] eu nada sou vos sois deos nosso] sem vos deus nosso
52—58 *An Stelle der letzten beiden Terzinen bietet unser Ms. nur die
folgende:*

Não permita, senhor, vossa bondade
que reine no meu peito tal dureza
que negue a vossas dores piedade
pois hoje a terra houve mor tristeza.

J No. 97: Bom Jesus p. 35. *Die Lesart unseres Ms. weicht
so stark und auffällig von der bekannten ab, und zwar von Anfang bis
zu Ende, dass ich sie vollständig abdrucken zu müssen vermeine, das
Abweichende durch kursiven Druck hervorhebend.*

Elegia a Nossa Senhora.

Eu de vós, que direi, Virgem sagrada,
Estrella firme, que jamais se muda,
Vendo-vos tam chorosa e magoada?

Nada¹ posso dizer sem vossa ajuda:
Pois que nunca a negais a pecadores,
Desatai² esta minha lingoa muda!

Confesso que [eu] sou um mór dos móres,
pollo que sei que não mereço tanto,
que cantando vos possa dar louvores.

Aceitai vós meu choro em vez de canto,
que justa cousa é, Virgem sem magoa,
que todos chorem, pois vós fazeis pranto.

Eu vejo vossos olhos fontes d'agua:
Chorais vosso bem, morto em vossos braços!
Os meus que fazem em tamanha magoa?

Vejo que são de lagrimas escassos,
vejo mostrar d'amor pequeno efeito
meu coração, pois se não faz pedaços.

Mas, Virgem, sopri vós este defeito,
que para soprir faltas vos criou
este que foi criado ao vosso peito,

O qual tam aliamente vos amou
que só por emparar gente perdida
em tal extremo vos desemprou.

Na sua tinheis posta a vossa vida;
tinhamos nós a nossa em sua morte;
por essa nossa culpa foi remida.

Por tanto tende, Virgem, animo forte;
ai, não vos trespasseis; tornai em vós;
que cedo (se) trocará tam triste sorte.

Repartí vossas magoas entre nós
pois fomos causa que nessa estreiteza
o bom Jesu³ por nos salvar se poz.

Usai comnosco, Virgem, de largueza;
fazei-nos que sentamos vossas dóres;
não seja vossa só toda a tristeza.

Ai de nós, esquecidos pecadores,
sem tento, sem amor e sem sentido,
não vemos de que somos causadores?

Não vemos o senhor da cruz decido
que tal está no seio da senhora
que não sei como della he conhecido?

Abri-vos, olhos cegos; vede agora
em que termo se mostra, e em que estado
aquelle a quem o ceo e a terra adora!

¹ Or. Não ² Desatai, senhora ³ O bom elle.

Vede como no seu corpo sagrado
 desde a planta do pé té a cabeça
não ha donde não seja magoado.
Crudeliſsimas mãos! gente perversa!
Pera usardes de tanta crueldade
quem vos deu forças? quem vos deu tal pressa?
 Como vos não *movieis* a piedade
áquella desusada mansidão?
áquella falla cheia de suavidade?
 Como vos consentia o coração
 pagar com tal crueza tal brandura
 ai gente cega, ai gente sem rezão!
 Porque tratastes mal tal fermosura?
 Bem tinheis coraçõis de ferro duro
 quando desfigurastes tal figura!
 Aquelle sol sereno, claro e puro
 do seu divino rosto oh quam asinha
encobriu a lux e se mostrou escuro!
Que fará agora quem em vós só tinha
todo o gosto da vida, todo o bem,
 oh bom Jesu, gloria desta alma minha?
Que fará quem nos seus braços vos tem,
brando em quantas lagrimas derrama
dos tristes olhos que morto vos vem?
Que fará quem por vós sospira e chama
 e não lhe respondeis, sabendo certo
 que ainda assi *morto mais que a si* vos ama?
 Assi nu como estais, assim cuberto
 de sangue que por nós foi derramado,
 assi *chagado*, assi com lado aberto,
 Assi de espinhos duros coroado,
envenção nova de tormento estranho,
só em vós e só por vós espermentado.
 Que fará senão *um pranto tamanho*
sem haver ja em vós conhecimento
que foi vosso o trabalho e nosso o ganho?
Descuido grande, grande esquecimento!
custando pouco quanto valeria
 ter do que vós sentistes sentimento?
Ai quem me desse não passar um dia
nem hora, nem momento, nem um ponto
 que na(s) dôr(es) vos não *faça* companhia.
 Quem lagrimas me desse tam sem conto
 que chorando tal morte juntamente
 de minha vida mâ fossem desconto!
Quem me dera que tam estreitamente
vos abraçe, senhor, minha vontade
que d'ella vos não ache nunca ausente!

*Quem me dera de vós tal saudade
que todo o tempo gaste em sospirar
por ver meu deus a vossa divindade!*

Quem, se não fordes vós, me pode dar
das cousas que desejo comprimento?
Destes a vida; que podeis negar?

Mas, Virgem, dai vós ja consentimento
que dem a vosso filho sepultura;
e ainda agora tende soffrimento!

*Que primeiro que aclare a noute escura
o sol tres vezes, muito mais fermoso
o vereis resurgido, virgem pura,*

Immortal, impassivel glorioso,
com mui ricos despojos da victoria
do cruel reino triste e temeroso
e triumphando entrará na gloria!

J No. 106: Flores p. 3 Soneto V. 3 Porque nelles se ve
mais claro dia] Pois nelle se ve ja claro o dia 4 cega a noite]
chega á alma

5—7 Deu-lhe (por honrar mais a nossa idade
que sem elles de graça carecia)
a natureza quantas dar podia, etc.]

Quis-vos mostrar o ceo curiosidade,
por obra responder á fantasia,
dando-vos quantas graças nelle havia.

8 lhe] vos 9 Se disto por ventura alguém duvida] Se por ven-
tura alguém nisto d.

10—14 Com vellos ficar póde satisfeito,
mas eu não lhe dou isso de conselho.
Nos meus bem pode ver como em espelho
de sua rara luz o raro effeito,
sem arriscar a sua propria vida.]

Azinha o desengano verá nelles,
mas eu não lhe aconselho que tal veja.

Olhos meus, sem arriscar a propria vida,
se vê quam caro custa a vista delles,
que quer amor que para aviso seja.

J No. 107: Flores p. 53. *S. Zeitschrift VI p. 134 No. 110.*
2 casos] causos 4 onde do mal] aonde mal 7 pois que] pois
13 cuidai] lembre-vos. *Die Lesart unserer Hs. steht der des B. näher
als der kamonianischen, d. i. als der von Faria e Sousa.*

J No. 151: Flores p. 4. 6 piedade] favor 11 Segredos]
Estremos 16 Que tu não tens mór honra nem mór gloria] Que
mór honra não tens, nem tens mór gloria 17 Humana] A humana
18 Na bella forma sua] Na viva fermosura (*Fehler*) 19 Lhe quis

das mais fermosas dar vitoria] Ao mundo quis de si mostrar vitoria
 21 Se vio] formou 26 hũa felice sorte] toda a outra alta sorte
 27 Levanta com som novo] Ergue com verso novo 32 Que em fim
 não fique em tal sogeito mudo] Que em tal sogeito não me torne
 mudo 47 deste] do 48 Tégora] Téqui 49 A belleza] o di-
 vino 56 Que] não 63 Olhai quam liberal] Do que tam liberal
 64—65 Du luz que me negais Que não vos peço mais] Que em
 vos mostra na terra Quanto de bella encerra 67 queres] pedes.

J No. 152: Flores p. 10. 3 olhos] lumes 10 doce] nossa
 13 Nem menos] A ti não 24 sobre quantos d'antes tinha] sobre
 os mais que d'antes tinha 29 De tantos gostos tenho sentimento]
 Estou sentindo tal contentamento 30 varia] triste 31 De vós
 me visse solto] Me visse livre e solto 32 grande] novo 34 Nunca
 jamais] Jamais nunca 35 laços] fio 38—39 Onde quer que se
 veja Que fora de vos seja] Onde posto se verá Fora de vos será
 51 vós] os 42 entre varias cores] antre mil boninas 44 vossa]
 delles 45 Com versos para vos mais escolhidos] Em versos doces
 mais, mais escolhidos 48—50 Em vós tam elevados Que não sei
 mais que ver-vos E com os olhos, sem falar dizer-vos] De si então
 tam fóra E sem falar dizer-vos: Tanta força naquella vista mora
 52 E prezos] Atados.

J No. 153: Flores p. 17. 3 Da qual] De que 13 altos]
 raros 19 Olhai o que farei se for culpado] Vede que farei mais
 sendo culpado 24—26 A seu prazer desta cansada vida Que
 ja vos dei, senhora, E de novo dou ora] Desta alma o que quiser
 e desta vida Que ja vos dei, senhora, E de novo dou ora 32 onde
 té] de onde 33 Pelo que] Por isso 38—39 E vos cada vez
 mais Mais pouco me mostrais] Que se o visse um dia Quem mais
 ledro seria 44—46 Sabendo esta verdade Não poderei ser triste
 Por mais que me trateis asperamente] Não, poderei ser triste Se
 o que cudo é verdade Por mais que me trateis mais cruelmente
 52—53 Ao menos se tal vira No mal gosto sentira] La se leda
 vos vira Grande prazer sentira 55 E os] Os 56 cansados] can-
 sado 67 isto só dize] dize.

J No. 154: Flores p. 123 *S. Zeitschrift VII p. 519.*

J No. 155: Bom Jesus p. 128. 9 não foi tal] tal não foi
 12 E se de la se abaixão os serenos] E tu de la nos bolve os teus
 serenos 13 podes ver quantas] e verás quantas 16 brando]
 doce 20 a outra] outra 21 com destreza] com grande arte
 22 que poucas vio] qual nunca viu 23 O sol (mais para ver) em
 qualquer parte] O sol nem está aqui nem noutra parte 24 tinha]
 nella 25 Por dom do ceo] Juntou o ceo 26 Quando cá raramen-
 te] Quanto com mil prefeitas 27 De] das 33 Tornou ao
 que esperava; com presteza] Tornou a sua propria natureza 35 Ta-
 manha perfeição ao ceo desculpa] Ser ella digna delle, isso o des-
 culpa 38 Mui pobre e triste asinha me deixou] Pobre e triste,
 mui pobre me deixou 39 que] qual 40 largo] longo 43 Inda

que de cá vissem] Posto que de ca veirão 49 Em largo tempo,
em breve espaço perde] Em longos annos só n'uma hora perde
52 asinha] cedo 53 comnosco foi] foi pera nos 54 oh felice
alma] oh ditosa alma 57 e vida pura] e alta ventura 60 Sem-
piterna] A immortal 61 o cuidar] cuidar 62 Sobejo choro,
triste sentimento] O choro vão do triste apartamento 67 n'outra]
nesta 68 nos] lhe 71 Tristes] Sem sol 76—77 Derramando
queixumes magoados Com voz já rouca, com accentos graves] A
ventura cruel, cruel os fados Chamando com voz rouca e acentos
graves 78 no ceo vives] nos ceos moras 79—80 a magoa
esquiva Tal força tem] sendo viva Que tal é a dor 81 Isto] Assi
82 Isto] assi 83 E o] O 84 Rompem com mão] Rompendo
a mão 85 brandas] brancas 89 Onde da voz suave o doce
soa?] E a tua suave falla onde soa? 94 que tão asinha vos cor-
tárão] que envejosamente vos cortarão 96 ciprestes escuros] ne-
gros ciprestes 97 sem] e sem e faias] faias 105 *fehlt in
allen Ausgaben. In unserem Texte heisst es* De tão estranha dor nalma
feridas 107 em si recolhe amigamente] comsigo leva mansamente
113 pode ser que] por ventura 114 surda] cruel 118 entre
puros] entre os puros 119 Spritos la repousas] Spiritos repousas
la 124 Vai triste e mal composta, ninguem t'olhe] *Das Ms. bietet
zwei Zeilen:* Vai triste, mal com posta, vai chorando Envolta em
pannos negros; ninguem t'olhe 125 Até seres de Antonio rece-
bida] Té seres do Saa Antonio recebida.

J No. 156: Flores p. 109 und Bom Jesus p. 175. 7 E mais]
Tambem 11 Per onde o brando Lima] Por antre as quais Lima
Zwischen 13 und 14, d. h. *zwischen Str. 1 und 2 bietet unser Ms. noch
folgende:*

Se mais culpado fora,
dera desculpas mais
desta, com dano meu, longa tardança,
escusadas agora
pois vos me perdoais
com tanto amor, com tam nova lembrança.
Nem menos confiança
de vos podia ter,
que ja tanto vos deve.
Em fim serviço leve
será quanto escrevi, quanto escrever,
por mais que tudo mande
pera poder servir mercé tam grande.

22 leda] aguda 24 Cantar á fresca sombra os seus amores] Can-
tar de amor vencidos seus amores 42 o] e o *Nach Zeile* 52
d. h. zwischen Str. 4 und 5 fehlen im Ms. 3 Strophen 92 a sesta]
a calma 93 E o pasto o gado] Que o gado o pasto *B. J.* Que
o pasto o gado 104 se a] se.

J No. 157: Flores p. 27. 1 montes] bosques 3 Por onde andar me faz minha ventura] Onde me faz andar triste aventura 5 ás] das *Zeilen 10—36 fehlen im Ms.* 39 Os tristes] Tristes 44 me] se 46 rosa da] rosada (*einzig richtige Lesart*) 52 Só] Se (*einzig richtige Lesart*) 53 Mais] Tam 56 tarde] nunca 61 Em puro fogo d'hum alto desejo] Em fogo eterno d'um só alto desejo 62 no meio delle accende e esconde] o mesmo peito amor esconde 68 vai] está 69 E dos meus firmes damnos] E de tamanhos danos.

J No. 158: Flores p. 120. *S. Zeitschrift VII p. 529.*

J No. 159: Flores p. 113. 3 La que me va huyendo de continuo] Aquella que de mí huye contino 4 queixas mias] mis que-rellas 5 El suelo por do sigo a mi deseo] Por do me lleva el vano pensamiento 6 Con rios de mis ojos voi regando] El suelo con mis lagrimas regando 20 O ar e tudo o mais] O ar, o ceo, a terra 21 Dessa vista, senhora, que serena] Dessa vista que abranda a toda a pena 23 E inda por mais dôr a meu tormento] Inda para mor dor a este tormento 28 largos] longos.

7—9 Y si pastor alguno alegre veo
estar cantando junto a su ganado,
d'Amor me quejo i contra mí peleó.]

I quando algun pastor veo contento,
cantando en derredor de su ganado,
crece mi dolor mas, mas dolor sientó.

11 Aquel pastor está de mi perfia] Aquel se bive de la pena mia
12 estoi] bivo

13—15 I pienso si es posible ver un dia
mas blanda para mi o menos fuerte
la causa de mi llanto i pena mia.]

I pienso si podré ver solo un dia
que vea para mí ser menos fuerte
aquel que sin tener ojos me guía.

17 aliviar] ablandar 19 dulce amor de mis clamores] mia Silvia,
mis amores 24 Con mi llorar contino endurecidos (*sic, doch ist nur die Lesart enternecidos zulässig*)] Con mi contino lloro enter-necidos 25 Mira i verás ia] No ves, ninfa cruel 26 del alegre i verde] ia del verde i hermoso 29 mios] tristes 30 enloque-cido en tus amores] por tu dulce amor llorando 33 En la gran mar] Nel hondo mar 34 Ah no huias] No huyas ia 35 No huyas ya] Ah, no huyas de mi 37—45 *lauten, stark abweichend*;

Buelve, mi dulce amor, a aquella parte
donde te puedan ver mis ojos presto;
donde pueda mi alma contemplar-te;
donde vea las rosas de tu gesto,
mezcladas con la nieve, el techo de oro
sobre columna de alabastro puesto;

donde tu puedas ver mi triste lloro
i oir puedas tantas quejas mias
en pago de ver io tan gran tesoro.

46 el lugar] esta cumbre 48 Alegrar-te con todo lo que vias]
Holgar-te, sin me ver, de lo que vias 49 Qu'aora] Que della
51 Y verás (*sic!*) cantar ya las libres aves] Y oirás cantar las dulces
aves 52—64 *weichen wieder auffallend ab. Sie lauten:*

Verás otras que van con presto vuelo
en ala, a descansar la noche oscura
hasta que el sol de nuevo alumbre el cielo;
verás entre la sierra i peña dura
los bosques más amenos, mas sombríos
que el agua les mantiene su verdura;
verás con mi llorar crecer los rios,
los olmos i los fresnos i los pinos
mover-se al son de los suspiros mios.

Aquestos i otros tales desatinos,
de mí enajenado, voi hablando
por paramos desiertos, sin caminos,
al viento mis querellas derramando.

J No. 160: Flores p. 122. 3 Do que vós sem rezão me tendes
feito] De agravos que téqui me tendes feito 7 Tratar] Mostrar
10 paga] trata 12 De quem por vosso amor tudo despreza] De
quem sempre por vos vive em tristeza 13 De quem, por vós
morrendo, se sustenta] De quem por vós se gasta i se sustenta
14 De lagrimas e fogo em que] Em lagrimas; em fogo onde
18 Em brando parecer condição dura] Tam dura condição em
tal brandura.

J No. 161: Flores p. 4, Soneto VI. *Die Lesart unserer Hs.
hat folgenden Wortlaut:*

Do branco lirio e da vermelha rosa
as côres natureza derramou
nesse fermoso rosto que deixou
a rosada manhã mais vergonhosa.

Os crespos laços, onde a dovidosa
vida com leve mão Amor atou,
não d'ouro, mas do sol vo-los dourou,
ninfa sempre cruel, sempre fermosa.

A vossos olhos deu, se não me engana
Amor nisto que digo, luz divina
que meu spirito vai alumando.

A doce fala, o riso doce e brando,
que antre corais e perlas mais se afina,
comparar não se pôde a cousa humana.

J No. 162: Flores p. 16 Soneto XX. *S. Zeitschrift V p. 134*
 No. 114. 4 puro] longo 6 Imagem] Imiga (*einzig richtige Lesart*)
 10 Cruzea (*einzig richtige Lesart*)] Pureza 18 mal me] me mal.

J No. 163: Flores p. 25 Soneto XXXI. *Abweichend:*

Lima, que neste valle verde e ameno,
 enquanto o sol repousa no occidente,
 convidas a dormir a lassa gente
 com teu suave som, curso sereno,

Eu não durmo, mas velo, choro e peno,
 depois que d'outro sol me vi ausente,
 mais claro para mim; tua agua o sente,
 que com meu choro envolvo e desordeno.

Se mormurando assim me estais dizendo
 que tenham tantas lagrimas ja fim,
 não fação crescer mais tua veia branda,

bem vejo, oh patrio rio, que te offendo.
 Mas que farei se Amor, senhor de mim,
 que me pôde mandar, chorar me manda?

J No. 164: Flores p. 30 Soneto XXXV. 2 mudo] longo
 6 á sombra fria] fresca e fria 7 inda] ledo 14 que ja me tinha
 dada] que na alma me tem dada.

J No. 165: Flores p. 32 Soneto XXXIX. 1 bosque] valle
 3 e d'Amor] d'Amor 4 solta os seus cabellos] es seus cabellos
 solta 5 passa e] as alvas.

J No. 99: Alonso Perez, Diana 2ª Parte, ed. 1622,
 fol. 267^v—273 und 274^v—279^v. *Das Gedicht zählt 623 Zeilen,
 ist also von beträchtlicher Länge, widrigenfalls ich es gerne hier ab-
 gedruckt hätte, da es wenig bekannt ist, wie diese Diana überhaupt. —
 Der Textverschiedenheiten sind nicht allzu viele.*

4 quedó] ficó 6 engendraron] se eng. 8 serpiente] sierpe
 39 la aljava] el aljava 41 por] en 50 flechas] flecha 51 dixo]
 dize 80 de] del 97 libertad] libertad 105 otros casos] otras
 cosas 110 al] el 123 trae] traje *d. i.* traye 131 indigno] e
 indino 137 trago] traje, *eine Lesart, die mir die bessere, echte zu
 sein scheint, vgl. Zeile 124* 149 suzio] claro 152 traes] traies
 154 Afrentado] Afrontado 177 y] *fehlt* 178 libertada] librada
 184 y saber] y el rabel (?) 195 piensas] cudas 198 aquessa]
 aquesta 213 era] fuera 214 al dios] a 219 apartados] ta-
 pados 238 en] a 245 yelo frio] frio yelo 248 hablando]
 hablava 264 desamor] en desamor; *nur so kann gelesen werden*
 265 semeja] semeje 286 hermosos] y hermosos 293 a vezes]
 a vez 295 contentos os] alegres vos 307 tratava] tratavan
 310 concederle] socorrerle 325 o] y 336 sino] sino es 347

374 C. M. DE VASCONCELLOS, MITTELUNGEN AUS PORT. HSS.

suya] pura 367 y] *fehlt* 374 fuerte] fuerte y 404 y *fehlt*
441 para] espera 452 bravo] bravo y 456 no] y no 461 y
tu] y 464 huydo] miedo 471 en nobleza mas] en noblezas
476 me] *fehlt* 477 en] el 482 respuesta] repuesta 483 en]
fehlt en] con 497 es] *fehlt* 507 ayudó] ayuda 514 hin-
cados] alzados 520 superno] supremo 521 yo] y 524 en-
cierre] entierre 533 al blando] el blanco 546 el] aquel 553
usaron] usaran 566 traigo] traio 614 enzinales] enzeñales.

C. MICHAELIS DE VASCONCELLOS.